

Thu Hà Hemelíková

Velká lež ve Francii

Dokumentární překlad:

Podle odborové organizace SUD¹ v rámci Akademie Orléans-Tours dostali zdejší učitelé instrukci hodnotit ústní část maturit na 24bodové stupnici², aby tak zvýšili průměr Akademie, která snižuje celostátní průměr.

Instrumentální překlad:

Podle odborové organizace SUD v rámci Akademie Orléans-Tours dostali učitelé francouzštiny pokyn k navýšení stupnice hodnocení ústní části maturit namísto obvyklých 20 bodů na 24, aby tak zvýšili průměr této Akademie, který by vylepšil celostátní průměr.

Maturanti nemohou podvádět během maturitní zkoušky. Avšak učitelé jsou důrazně vyzýváni k falšování známek, a dokonce jim hrozí sankce, pokud by byli příliš přísní. Důvodem je, aby se dodržel Plán: každý rok 85% úspěšnost. Co bylo dříve protiprávní, se dnes stává povinností. Pravdivost opouští říši zákonnosti a místo ní se tam usadilo padělání – každý musí spolupracovat na této frašce, která maskuje úžasnou statistiku úpadku našich škol. Tato velká celostátní lež je horší, než že nějaký ministr skrývá svůj bankovní účet v zahraničí. Ale **těmi, co bojují** za transparentnost, to příliš nehne.

Lucia Kotíková

V zemi Velké lži

DOK.

Podle odborové organizace SUD Akademie Orléans-Tours (l'Académie d'Orléans-Tours) byl profesorům francouzštiny vydán příkaz, aby známkovali ústní část maturitní zkoušky 24 body, aby se tak zvýšil průměr akademie, který zaostává za průměrem celostátním.

¹ SUD (L'Union syndicale Solidaires) – francouzský odborový svaz (akronym: solidární, jednotný, demokratický).

² Francouzský systém známkování je 20 bodů.

INSTR.

Podle odborové organizace SUD Akademie Orléans-Tours pro kontrolu maturitních zkoušek byl profesorům francouzštiny vydán příkaz, aby pozměnili bodovací stupnici a známkovali ústní část zkoušky až 24 body (místo obvyklých 20), aby se tak zvýšil průměr akademie, který zvyšuje průměr národní.

Uchazeči o maturitní zkoušku podvádět nesmějí. Ale učitelé, ti jsou přímo vybízeni k čachrování se známkami, a dokonce jim za přílišnou přísnost hrozí sankce. A to vše pro dodržení plánu: 85 % úspěšných maturantů ročně. Kdysi trestné falšování se dnes stává povinným. Pravdivost opouští sféru legálnosti, kde ji nahrazuje padělání: každý se musí podílet na maškarádě, která za fantastickými statistikami skrývá propad školství. Tato národní Velká lež je mnohem vážnější než to, že nějaký ministr tají bankovní účet v zahraničí. Na (pocitu) transparentnosti to však nepřidává.

Tereza Mazlová

Dokumentární:

Podle odboru SUD³ dostali učitelé francouzštiny pro opravy maturit z akademie Orléans-Tours pokyn, aby za ústní zkoušky udělovali 24 bodů, a tak zvýšili průměr akademie, který na celostátní průměr nedosahuje.

Instrumentální:

Podle odborové organizace SUD dostali učitelé francouzštiny pro opravy maturit z akademie Orléans-Tours pokyn, aby ústní zkoušky známkovali místo na obvyklé 20bodové stupnici na stupnici 24bodové, a tak zlepšili průměr akademie, který za celostátním průměrem zaostává.

Maturanti nesmějí podvádět. Učitelé jsou ovšem důrazně vyzýváni, aby falšovali známky, a pokud by byli příliš přísní, hrozily by jim dokonce i sankce. To vše proto, aby se dosáhlo na čísla z plánu: ročně 85 % studentů s úspěšně složenou maturitou. Z kdysi trestného falšování se stává povinnost. Pravdivost opouští sféru legality a na jejím místě se usazuje padělání: každý musí spolupracovat na této maškarádě, která pod rouškou fantastických statistik kamufluje propad naší školy. Tato celonárodní Velká lež je mnohem vážnější, než když nějaký ministr zamlčí svůj zahraniční bankovní účet. To ovšem nijak neporušuje pravidla transparentnosti.

³ Jeden z francouzských odborových svazů; SUD – „solidaires, unitaires, démocratiques“, tedy „solidární, jednotní, demokratičtí“.

Jitka Vokráčková

V zemi Velké lži

Dokumentární

S cílem zvýšit průměrné výsledky studentů Akademie Orléans-Tours, které zaostávají za celostátním průměrem, dostali podle zdejší odborové organizace z unie odborových svazů Solidaire všichni učitelé francouzštiny instrukci hodnotit ústní část závěrečné zkoušky na 24bodové stupnici.

Instrumentální

S cílem zvýšit průměrné výsledky studentů obvodu školské správy Orléans-Tours, které zaostávají za celostátním průměrem, dostali podle zdejší odborové organizace všichni učitelé francouzštiny instrukci hodnotit ústní část závěrečné zkoušky na 24bodové stupnici namísto obvyklé 20bodové.

Maturanti u zkoušek podvádět nemohou. Oproti tomu učitelé mají naopak důrazně doporučeno známky falšovat, a hrozí jim dokonce sankce, pokud jsou příliš přísní – vše s cílem dosáhnout naplánovaného výsledku: 85 % studentů s hodnocením *prospěl*. Kdysi trestné falšování výsledků je dnes povinností, pravdivost mizí ze sféry toho, co je přijatelné, a místo ní se legální stává podvrh. Frašky, která za vynikajícími statistikami skrývá bezútešný stav našeho školství, se musí účastnit každý. Tento Velká národní lež je mnohem horší než to, že nějaký ministr skrývá svůj bankovní účet v cizině. Ovšem tahle lež na rozdíl od jiných žádné hnutí bojující za transparentnost nevyvolá.

Magdalena Krátká

Dokumentární překlad:

V zemi Velké lži⁴

Podle odborové organizace SUD⁵ Akademie⁶ Orléans-Tours dostali zdejší profesori francouzského jazyka instrukce, jak mají opravovat maturity. Aby zvýšili průměr této akademie,

⁴ ve francouzském originále *Au pays du Grand Mensonge* evokuje nadpis název filmu Alenka v říši divů, místo slova divů jsou slova *Velká lež*; *Grand Mensonge* je také francouzský název amerického filmu *The Great Lie*

⁵ SUD – francouzský odborový svaz, zkratka pro slova Solidarita, Sjednocení a Demokracie

⁶ *Académie d'Orléans-Tours* – administrativní obvod Ministerstva školství.

který zaostává za průměrem celostátním, měli ústní část maturit hodnotit na stupnici o 24 bodech⁷.

Instrumentální překlad :

V říši lži

Odborová organizace SUD (Solidarita, Sjednocení a Demokracie) obvodu školské správy Orléans-Tours informovala, že profesori francouzského jazyka dostali instrukce, jak mají opravovat maturity. Aby zvýšili průměr tohoto obvodu, který snižuje průměr národní, měli maximální počet bodů u ústní části maturity změnit z 20 na 24.

Maturanti podvádět nemohou. Jejich profesori jsou ovšem k falšování známek přísně vyzýváni, a dokonce jim hrozí sankce, pokud nebude plánovaný výsledek – 85% úspěšnost u maturit – dosažen. Co bylo dříve protiprávní, se teď stává povinností. Pravdivost opouští sféru/říši zákonnosti, kde se teď usadilo falšování/padělání: všichni musí spolupracovat na této maškarádě, která schová propad naší školy za úžasnými statistikami. Tento národní *Podraz* je mnohem vážnější než tajný zahraniční účet nějakého ministra. *chybí poslední věta*

Jana Remišová

Podle odborové unie Sud byl francouzským učitelům Akademie Orléans-Tours dán pokyn, aby v případě oprav maturitních zkoušek hodnotili ústní část na 24 bodů a tím se zvýšil průměr akademie, která snižuje národní průměr.

Uchazeči o maturitu nesmí podvádět. Profesori jsou ale důrazně vyzýváni, aby se známkami manipulovali, a dokonce jim hrozí sankce, pokud se ukáží jako příliš přísní a ohrozí tak dosažení hodnot Plánu: 85 % úspěšných maturit ročně. Kdysi bylo padělání protiprávní, dnes se však stává povinným. Pravda opouští říši/sféru zákonnosti a místo ní se tam usazuje padělání: každý musí spolupracovat na maškarádě, která pod úžasnými statistikami skrývá zhroucení našeho školství. Tato Velká národní lež je mnohem závažnější, než když má nějaký ministr bankovní účet v zahraničí. Bojovníky za transparentnost však nechává klidnými.

Kristýna Malá

Instrumentální překlad perexu:

Jižní část správního obvodu Académie d'Orléans-Tours, orgánu školské správy pro tuto oblast, vydala pokyn pro vyučující francouzského jazyka, aby při opravování ústních částí maturit

⁷ Ve Francii funguje systém známkování bodováním od 0 do 20

hodnotili zkoušku na stupnici o 24 bodech (přičemž obvyklé maximum je 20 bodů), a vylepšili tak celkový průměr výsledků tohoto obvodu.

Dokumentární překlad perexu:

Jižní část správního obvodu Académie d'Orléans-Tours⁸ vydala pokyn pro vyučující francouzského jazyka, aby při opravování ústních částí maturit hodnotili zkoušku 24 body⁹, a vylepšili tak jak celkový průměr výsledků tohoto obvodu, tak i národní průměr.

Instrumentální překlad textu:

Maturanti nesmí podvádět. Ale sami profesori jsou důrazně vybízeni k tomu, aby falšovali známky, a dokonce jim hrozí postihy za to, když se ukáže, že jsou moc přísní. Jde jen o to, aby byl dodržen počet stanovený Plánem: 85% úspěšných maturantů ročně. Kdysi protiprávní falšování se teď stalo povinné. Pravdivost tak opouští sféru zákonnosti a její místo přebírá padělání: každý se musí podílet na této maškarádě, která pod úžasnými výsledky maskuje zhroucení našeho školství. Tato národní Velká lež je daleko závažnější, než když nějaký ministr tají bankovní účet v zahraničí. Ale s ním toto obcházení transparentnosti ani trochu nehne.

Ludmila Terezie Cinerová

V zemi Velké lži

Dokumentární př.

Podle odborové organizace SUD¹⁰ orléansko-tourské akademie¹¹ mají učitelé francouzštiny hodnotit ústní zkoušku na 24bodové stupnici,¹² aby se tak zvýšil průměr tohoto obvodu, který zaostává za průměrem celostátním.

Instrumentální př.

Podle odborové organizace pedagogů z regionu Centre-Val de Loire (anebo jen ze střední Francie) dostali zdejší učitelé francouzštiny pokyn hodnotit ústní zkoušku nikoliv na obvyklé

⁸ Něco jako Ministerstvo školství v ČR (pozn. red.) („něco jako“ by se tedy ve vysvětlivce objevit nemělo (pozn. korektora)).

⁹ Francouzský systém známkování se od českého liší – neudělují známky, ale body. Standardně je maximální hranice 20 bodů.

¹⁰ *Solidární odborová unie (Union syndicale Solidaires)*, odborová unie vznikla v roce 1981 se jménem *Groupe des Dix (Skupina Deseti)*.

¹¹ Administrativní obvod francouzského *Ministerstva národního vzdělávání* pro region Centre-Val de Loire.

¹² 24 bodů je nejvyšší možný počet bodů a rovná se tedy nejlepší známce. Dosud bylo ve Francii obvyklé hodnotit zkoušky 20 body.

stupnici o 20, nýbrž o 24 bodech. Má se tak zvýšit hodnota průměrné známky tohoto školského obvodu, který zaostává za celostátním průměrem.

Uchazeči o maturitu nesmějí podvádět. Učitelé však mají čachrovat se známkami, a dokonce jim hrozí sankce, pokud budou příliš přísní. Plán si staví za cíl dosáhnout 85% úspěšnost u maturity ročně. Dříve trestné falšování se nyní stává povinností. Pravdivost opouští sféru zákonnosti, kde ji nahrazuje podvod. Každý se musí účastnit této komedie, která za výbornými statistikami maskuje propad naší školy. Tato Velká národní lež je mnohem vážnější než to, že nějaký ministr zatají svůj zahraniční bankovní účet. Nicméně aktivisty bojující za transparentnost toto téma nechává naprosto chladnými.